

Letras galegas: mulleres en galego

Documento 7: Torre Xunqueiras. Dona Teresa de Faro, muller de Gómez Pérez das Mariñas, cede a Xoán de Castro, clérigo, a cuarta parte da sinecura da igrexa e beneficio de Santo Estevo de Culleredo, por prezo de 100 dobras de ouro. 1459, agosto, 9. Mosteiro de san Domingos da Coruña. 1 doc. en perg., 210 x 310 mm. Galego, letra gótica cortesá. Sign.: 29380/33

[Folla 1r]

En la noble e leal çibdad de La Cruña, a quinze dias do mes de febreyro, ano do nasçemento de noso señor Ihesu Cristo de mill et quatroçentos e nobenta e nove anos. Ante el honrrado Vasco Peres de Çeleyro, maestre escola de la yglesia abaçial de Nuestra Señora Santa Maria do Campo [sic], e jues en a dita çibdad e arçeprestadego de Faro por el noble e virtuoso señor don Fernando Vermudes de Castro, abad da dita yglesia et em presençia de mi, Pedro Fernandes de Lugo, notario publico, e de los testigos ayuso escriptos, paresçio ende presente Gonçalo Portero, procurador de cabsas, vezino de la dicha çibdad, em nome dos señores Fernando Peres Parragues e dona Constança das Mariñas, sua muller, e como seu procurador que es por poder bastante que pasou ante mi, o dito notario, e presentou ante o dito jues un contrabto sysnado do nome e signo de Juan Gonsalves de Candame, uno de los notarios del numero que foy da dita çibdad, do qual seu thenor es este que se sygue:

Sepan quantos esta carta vyren como eu dona Tereija de Faro, muller de meu señor, Gomes Peres das Mariñas, por vertud de un poder e liçençia que me o dito señor Gomes Peres ha dado e outorgado por ante o notario publico so escripto, outorgo e conosco en vos e em nome do dito señor Gomes Peres, que dou e çedo e traspaso a vos e em vos, Juan de Castro, clerigo da metade syncura da iglesya e beneficio de Santo Esteboo de Culleredo da dioçes de Santiago, que sodes presente, conben a saber: una quarta parte syncura enteyramente da dita yglesia e beneficio de Santo Esteboo de Culleredo, que he do dito señor Gomes Peres e lle perteese como verdadeyro padron da dita quarta parte. A qual dita quarta parte da dita yglesia e beneficio vos dou e traspaso e çedo en vos para que a ajades e levedes e esfroytedes e collades e recabdedes e resçibades para vos e para quen vos quiserdes, en todo o tempo de vosa vyda todos los frutos e rentas e dereyturas eclesyasticas quaesquer da dita quarta parte synecura do dito beneficio perteesçientes, e quero e outorgo e no dito nome que façades de todo elo em todo o tempo de bosa vyda todo lo que vos quiserdes e por ben toverdes e con tanto que non bendades nin tramutedes nin renunçiedes nin enajenedes nin posades vender nen tramutar nen renunçiar nin enajenar a dita quarta parte do dito beneficio durante o dito tempo de bosa vyda, salvo sy for por consentimiento do dito señor Gomes Peres. E ao punto de voso finamento que a dita quarta parte do dito beneficio fique libre e desembargada de vos e de vosos herdeyros e subçesores

[Folla 1v]

ao dito Gomes Peres e a suas voces. Et os quaes frutos e rentas e dereyturas eclesyasticas da dita quarta parte do dito beneficio do dito señor Gomes Peres pertesçientes, vos dou e traspaso en vos como dito he, segund e por la vya e forma e maneira que eu mellor poso e

Letras galegas: mulleres en galego

debo fazer e outorgar de dereito, por vertud do dito poder e liçencia a min dada, por cuanto me ha mandado e encomendado por lo dito señor Gomes Peres, que vos lo dé e traspase, asy por descargar sua conçiencia. Et eso mesmo por quanto eu a dita dona Tareija oube e resçiby de vos, o dito Juan de Castro, em nome do dito señor Gomes, Peres e para el cent doblas de ouro e justo peso castellanas de la banda, contando de razón de cento e seys maravedis de moneda bella na dita dobla, que montan as ditas çent doblas des mill e seysçentos maravedis da dita moeda bella, das quaes ditas çent doblas me teño e outorgo de vos por ben entrega e paga a todo meu prazer e voontade e son e pasaron de boso jur e poder ao meu realmente e con efeto en presençia do notario e testigos deste contrabto et as quaes ditas çent <doblas> a min destes e pagastes e eu de vos resçibyn por razon de aquello que os ditos froytos e rentas da dita quarta parte do dito beneficio poderan baler e rentar e no dito tempo de bosa vyda e eso mesmo para e quanto vos o dito Juan de Castro avedes de sosobyr e pagar em cada un año durante o dito tempo de bosa vyda e durante a vyda do dito señor Gomes Peres por vos e por vosas boçes dozentos e des maravedis da dita moeda vella ao dito señor Gomes Peres debe e ser obrigado a dar e pagar en cada un año ao Cabibdo de Santiago por lo quarto do beneficio de San Fis de Bugoy e desde oje desta [escriptura] ende ante vos poño e apodero en el jur e posesyon vel casy da dita quarta parte do dito beneficio e frutos e dereyturas del. Et prometo e outorgo de eu nel o dito señor Gomes Peres nen algund de nos nen outro por nos non diremos nunca desto ou contrario en juyzio nin fora del e de vos non tirar nin coller nin tomar a dita quarta parte do dito beneficio nin os frutos e rentas dela nen parte algund deles en todo o tempo de bosa vyda. Antes prometo e outorgo e me obligo de vos anparar e defender con todo elo e de vos lo fazer todo sano e de paz en o dito tempo de bosa vyda de qualquer demanda e embargo que vos sobre elo nasçier e contesçier e de qualquer persona ou personas que voslo de mandar ou embargar, so pena do dobro da dita quantia que vos de e pague por pena e postrimera e pura promision convençional asosegada que contra min e contra o dito señor Gomes Peres e contra nosos beens conosco poño para lo qual asi tenper e guardar

[Folla 2r]

e conplir e pagar a dita pena se em ela caer ou encorrer obligo a mi misma e a todos los beens mobles e rayzes meus e do dito señor Gomes Peres, et espeçialmente vos obligo para elo todos los maravedis que eu teño de jur de herdad del Rey, nuestro señor en la alcabala do vyño desta dita çibdad da Cruña. E por mayor firmeza e validaçion de todo o sobre dito, eu, a dita dona Tereija, faço pleito, omenajee una bes e duas e tres, como muller filladalgo em las maaos do bachiller Gomez Yanes, clerigo, que he presente, que eu gardarey e cunplirey e teerey todo lo em esta carta conteudo e non baa nin pase contra elo en juizio nin fora del. Ademays no vos fazendo eu saao e de pas esto que dito he segund e na manera que dito he por esta presente carta, pydo e rogo e dou e outorgo poder e abtoridad conplida a qualquer juys ou justiçia de qualquer çibdad e vyla e lugar e jurisdiçion e señorio que sejan ante quen esta carta parescer, asy eclesyasticos como seglares, que me coostringa e apremie por todo rigor do dereito e me fazer asy teer, comprir e guardar todo lo que dito he et sobre esto que dito fuer e sobre qalquer cousa e parte delo renunçio e protesto de min e do dito señor Gomes Peres e de outro algund por min e por el e por qalquer de nos de todas las leys e dereitos, foros e hordenamentos reales, ynperiales, canonicos e çebyles e moneçepales escriptos e no escriptos que en contrario desto que dito fue e de qualquer cousa e parte delo se causar posa. Et espeçialmente renunçio la ley e dereito que dis que jeneral renunçiaçion non balla. Et outrosy, renunçio a ley do Veliano que fala en favor e ajuda das mulleres, seendo eu da dita ley ben çerteficada e sabedora e a pena, pagada ou non, todavya esta carta e todo lo em ela conteudo valla e cunplase e fique firme segund que se en ela conten. Et porque seja çerto e non beña em duda, outorguey enmde esta carta por ante o notario publico e testigos soscriptos. Et eu, o dito Juan de Castro, que presente so, asy resçibo e outorgo con las

Letras galegas: mulleres en galego

condizioos sobreditas. Que foy feyta e outorgada dentro do monesterio de Santo Domingo desta çibdad da Cruña a nobre dias do mes de agosto, año do nasçemento de noso Señor Ihesu Crhsto de mill e quatroçientos e çinquenta e nobre anos. Testigos que foron presentes: Gomes Patiño e Gomes Yañes, bachilleres, e Gonçalo Paardal de Munde, clerigo, e Nuno, clerigo, criado do dito Gomes Yanes, bachaller, veciños e moradores en a dita çibdad da Cruña.

Vay escripto entre renglones onde dis: o por lo dito señor Gomes Peres valla. Et non enpesa que asy ha de alver.

Et eu Juan Gomes de Candame, escrivano de nuestro señor el rey e su notario publico en la su corte e em todos los sus reynos e señorios e su

[Folla 2v]

notario publico do numero en la dita cibdad da Cruña a esto que dito he eu, un con los ditos testigos, presente fuy. Et por rogo e outorgamiento da dita dona Tareija de Faro lo escripvi e puje aqui meu nome e signo que tal he, en testimonio de verdad.

Juan Gonçalves, notario.

O qual dito contrabto asy presentado e leydo por min o dito notario ante o dito juez e testigos o dito Gonçal Porteyro em nome dos ditos señores Fernando Peres Parragues e dona Costança digo que por quanto a eles sera menester de ynbyar o dito contrabto a presentarlo em outras partes fora desta çibdad ou en a dita çibdad onde e ante quales conplir e porque se temia e reçelaba que o dito contrabto se poderia perder por fogo ou agoa ou toma ou robo o outro caso fortuyto o non fortuyto e porque sy o dito contrabto se perdese o dereito dos ditos señores peresçeria, que por ende pedia e pediu ao dito juyz que vyse o dito contrabto e mandase a min notario que sacase del un traslado dous ou mays conçertados con el e llo dese synado do meu nome e syno e que o dito juyz de seu ofiçio judiçial ynterposese a elo seu decreto e abtoridad judiçial para que baliese e fezesse fe en juyzio e fora del a donde quera que paresçiese. Et o dito juyz tomou o dito contrabto em suas maass e lo leu e exsaminou e diso que por el vysto en como fora escriptura contrabto publico sygnado do dito Juan Gomes de Candame, notario publico e non era roto nin chançelado nin en parte algunha de sy sospeytoso, antes que la beya de todo vyçio e sospeyçon artefeçial que mandaba e [mandou] a min o dito notario que escripviese ou fezesse escripvir e sacar do dito contrabto un traslado ou dous conçertados con el e los sygnase de meu nome e sygno e que el de seu offiçio judiçial ynterponya e ynterposo a elo su decreto e abtoridad para que balla e faga fe en juyzio e fora del adonde queira que paresçiese ben e asi como lo faria e poderia faser o dito contrabto ser pro original paresçiendo de todo en como pasou. O dito Gonçal Porteyro diso que en nome dos ditos señores lo pedía todo asy por testimonio. Testigos que foron presentes Fernando Rodrigues e Jacome de Figueyras, sastres e Rodrigo da Gançan, çapateyro, veziños da dita çibdad. E bay escripto sobre raydos o diçe ley vala.

Vala, fique.

Vasco Peres, maestrescola, juis.

Et eu Pedro Fernandes de Lugo, escrivano del Rey e la Reyna nuestros señores, en a sua corte e en todos seus reynos e señorios, e uno de los notarios de numero da dita ibdad, e notario apostolico en uno con lo dito señor juez presente fuy a lo que dito he al abtorizar do dito contrabto e a pedimento do dito Gonçalvo Porteyro en nome dos ditos señores Fernando Peres Parragues e dona Costança e como seu procurador, que por ante min es e por mandado e abtoridad do dito juez ben e fielmente fize escripvir e sacar do dito contrabto este sobre dito traslado que de suso se conten e lo conçertey con el propio original e meu nome e signo aqui poño, que tal he [signo]. En testimonio de verdad

Letras galegas: mulleres en galego

Pedro Fernandes
Notario.